



UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

DEPARTAMENTO: LENGUAS Y LITERATURAS CLÁSICAS

CÓDIGO N°:

SEMINARIO: PROBLEMAS DE TRADUCCIÓN DE LA LITERATURA Y LA FILOSOFÍA GRIEGA ANTIGUA. ANÁLISIS COMPARADO DE TRADUCCIONES AL ESPAÑOL

MODALIDAD DE DICTADO:

PRESENCIAL, ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL.

PROFESOR/A: ABRITTA, ALEJANDRO

2º CUATRIMESTRE 2023

AÑO: 2023

Universidad de Buenos Aires
Facultad de Filosofía y Letras
Departamento de Lenguas y Literaturas Clásicas

Código:

Seminario: Problemas de traducción de la literatura y la filosofía griega antigua. Análisis comparado de traducciones al español.

Modalidad de dictado: Presencial ajustado a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL¹

Carga horaria: 64 horas

Cuatrimestre y año: Segundo cuatrimestre 2023

Profesor: Dr. Alejandro Abritta

A. Recomendaciones y destinatarios

El seminario está dirigido a alumnos de la orientación en Lenguas y Literaturas Clásicas, alumnos de Filosofía orientados al estudio de la filosofía griega antigua y a alumnos de la carrera de Letras con interés en la problemática de la traducción en general.

Aunque el foco del seminario no estará en los problemas lingüísticos y filológicos de los textos griegos, estos problemas son ineludibles en el análisis de las traducciones. Es requisito para cursar el seminario, por lo tanto, haber aprobado un nivel 2 de Lengua y Cultura Griega o su equivalente.

B. Fundamentación

La teoría de la traducción es un área de inmenso desarrollo en las últimas décadas, por motivos que van de la demanda editorial, comercial, diplomática y legal por traducciones más eficientes y precisas a la acumulación de un corpus de traducciones de todo tipo que permite avanzar conclusiones respecto a qué estrategias resultan más efectivas en diferentes contextos de traducción. Sin embargo, la mayor parte de la bibliografía sobre el tema se ocupa del problema de la traducción, en particular de la traducción literaria, desde un punto de vista abstracto, cuando no ensayístico, y los análisis efectivos sobre el trabajo traductor son escasos y muy apartados entre sí. Debería ser evidente, no obstante, que especular sobre la manera “correcta” de traducir es vacuo sin una aproximación concreta a cuáles son las maneras disponibles, qué funciona en la práctica y qué estrategias han implementado los traductores para resolver la infinidad de desafíos que la traducción plantea.

El presente seminario, por esto, se propone como una primera aproximación de este tipo. Aunque se sustentará sobre una base teórica, la principal metodología de trabajo a la que apelará es el análisis comparado de traducciones disponibles de un corpus seleccionado de textos literarios y filosóficos desde el periodo arcaico al helenístico, a fin de identificar problemas de traducción específicos y generales, estrategias y metodologías de traducción y modelos teóricos que fundamentan las traducciones publicadas.

C. Objetivos

¹ Establece para el dictado de las asignaturas de grado durante la cursada del Bimestre de Verano, 1º y 2º cuatrimestre de 2023 las pautas complementarias a las que deberán ajustarse aquellos equipos docentes que opten por dictar algún porcentaje de su asignatura en modalidad virtual.

- Ofrecer a los alumnos una perspectiva general de los enfoques principales en teoría de la traducción contemporánea.
- Introducir brevemente algunos temas centrales de la historia de la traducción de la literatura y la filosofía de la Grecia Antigua.
- Analizar los desafíos y problemáticas generales en la traducción de la literatura griega antigua, ante todo respecto al concepto de “fidelidad”.
- Analizar los desafíos y problemáticas generales en la traducción de la filosofía griega antigua, con foco en la importancia del lenguaje como modo de discusión de conceptos.
- Presentar y estudiar un extenso corpus de traducciones al español de textos de la Grecia Antigua, analizando problemas y desafíos específicos en los textos seleccionados.

D. Contenidos

Unidad 1. Parte teórica

La teoría de la traducción. Análisis prescriptivos y descriptivos. El concepto de “fidelidad”. Historia de la problemática de la traducción. Principales enfoques contemporáneos sobre el problema de la traducción. Enfoques lingüísticos, estéticos, funcionalistas y cognitivos. Contexto cultural y traducción. Conceptos centrales para el análisis de traducciones: objetivo, metodología, estrategias, problemas.

Unidad 2. Parte práctica

2.1. Literatura

Análisis de traducciones contemporáneas de los poemas homéricos. Análisis de traducciones en un corpus seleccionado de fragmentos de Safo, Arquíloco, Anacreonte y Simónides. Análisis de traducciones de pasajes de epinicios de Píndaro. Análisis de traducciones de pasajes seleccionados de Esquilo, *Siete contra Tebas* y *Los Persas*, Sófocles, *Edipo Rey* y *Antígona*, y Eurípides, *Medea*. Análisis de traducciones de pasajes seleccionados de Aristófanes, *Lisístrata* y *Ranas*. Análisis de traducciones de textos seleccionados de Calímaco.

2.1. Filosofía

Análisis de traducciones del poema de Parménides. Análisis de traducciones de Gorgias, *Sobre el no-ser*. Análisis de pasajes seleccionados del *Banquete* de Platón. Análisis de pasajes seleccionados de Aristóteles, *Metafísica* y *Poética*.

E. Bibliografía (se indican con asterisco los textos de lectura obligatoria)

Unidad 1. Teoría de la traducción

1.1. Textos seleccionados de teoría general de la traducción

- Bermann, S., y Porter, C. (eds.) (2014) *A Companion to Translation Studies*, London: Wiley Blackwell.
- Boase-Beier, J. (2014) *Stylistic Approaches to Translation*, London: Routledge.
- Boase-Beier, J., Fawcett, A. y Wilson, P. (eds.) (2014) *Literary Translation. Redrawing the Boundaries*, Hampshire: Palgrave Macmillan.

- Boase-Beier, J., Fisher, L. y Furukawa, H. (eds.) (2018) *The Palgrave Handbook of Literary Translation*, Hampshire: Palgrave Macmillan.
- Dirven, R., Wolf, H.-G. y Polzenhagen, F. (2007) “Cognitive Linguistics and Cultural Studies”, en Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press, 1203-1221.
- Fawcett, A.; Guadarrama García, K. L., y Hyde Parker, R. (eds.) *Translation: Theory and Practice in Dialogue*, New York: Continuum.
- Gambier, Y., Shlesinger, M. y Stolze, R. (eds.) (2004) *Doubts and Directions in Translation Studies*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Geeraerts, D. y Cuyckens, H. (eds.) (2010) *The Oxford Handbook of Cognitive Linguistics*, Oxford: Oxford University Press.
- Gutt, E.-A. (2000) *Translation and Relevance*, London: Routledge.
- * Gutt, E.-A. (2005) “On the Significance of the Cognitive Core of Translation”, *The Translator* 11, 25-49.
- Huang, Z., y Zhang, Y. (2020) *Variational Translation Theory*, Singapore: Springer.
- Hurtado Albir, A. (2011) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- Kuhiwczak, P., y Littau, K. (eds.) (2007) *A Companion to Translation Studies*, Clevedon: Multilingual Matters.
- Pilkington, A. (2000) *Poetic Effects. A Relevance Theory Perspective*, Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Vega, M. (ed.) (2004). *Textos clásicos de teoría de la traducción (edición ampliada)*, Madrid: Cátedra.
- Venuti, L. (2012) *The Translation Studies Reader*, London: Routledge.

1.2. Estudios específicos de traducción de textos antiguos

- * Abritta, A. (2019) “Problemas de traducción homérica: la repetición como técnica narrativa”, ponencia presentada en las *V Jornadas Interdisciplinarias de Jóvenes Investigadores de la Antigüedad Grecolatina*, Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.
- Abritta, A. (2022) “Problemas de traducción homérica. Las partículas ἄρα y δὲ”, *Lexis* 40, 303-321.
- Abritta, A. (2022) “Problemas metodológicos y teóricos para una nueva traducción de la *Ilíada*”, *El hilo de la fábula* 24, 7-22.
- Bassnett, S. (1991) “Translating for the Theatre: The Case against Performability”, *Traduction, terminologie, rédaction* 4, 99-111.
- Bello, A. (1882) “La *Ilíada*, traducida por don José Gómez Hermosilla”, *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmc3b6m7>.
- * Bieda, E. (2022) “Todos los Edipos, Edipo. Algunas notas sobre la traducción de *Edipo Rey* de Sófocles”, *El Hilo de la Fábula* 24, 23-37.
- * Chialva, I., y Correa, J. (2022) “‘demasiado poético’ (Arist. *Rh.* 1406b10): sobre la música de los argumentos de *En defensa de Palamedes* de Gorgias”, *El Hilo de la Fábula* 24, 38-51.

- Coria, M., y Hernández Aparicio, S. (2022) “Acerca de la traducción del diálogo *Prometeo* de Luciano de Samosata”, *El Hilo de la Fábula* 24, 52-61.
- * Crespo, E. (2006) “La traducción de obras literarias clásicas grecolatinas”, en *Actas de las primeras Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria*, Rosario.
- * Crespo, E. y Piqué, J. (2013) “Las traducciones de Homero en América Latina”, en Maquieira, H. y Fernández, C. N. (eds.), 349-432.
- * Fernández, C. N. (2022) “Dando vida a los clásicos: la utopía de traducir Aristófanes”, *El Hilo de la Fábula* 24, 62-76.
- Foley, J. M. (2002) “Editing and Translating Traditional Oral Epic: The South Slavic Songs and Homer”, Worthington, I. y Foley, J. M. (eds.) *Epea and Grammata. Oral and Written Communication in Ancient Greece*, Leiden: Brill, 3-28.
- Guichard, L. A. (2004) “Notas sobre la versión de la *Ilíada* de Alfonso Reyes”, *Nueva Revista de Filología Hispánica* 52, 409-447.
- * Hualde Pascual, P. (1999) “Valoración de las traducciones de Homero en los siglos XIX y XX en España e Iberoamérica: de Hermosilla a Leconte de Lisle”, en *Contemporaneidad de los clásicos en el umbral del tercer milenio: Actas del Congreso Internacional La tradición grecolatina ante el siglo XXI*, Murcia: Universidad de Murcia, 369-377.
- Kanellakis, D. (2022) “Translating Aristophanes’ Puns”, *G&R* 69, 238-253.
- * Lasso de la Vega, J. S. (1968) “La traducción de las lenguas clásicas al español como problema”. *Actas del III Congreso Español de Estudios Clásicos*, Vol. 1, 87-140.
- Lianeri, A., y Zajko, V. (eds.) (2009) *Translation and the Classic. Identity as Change in the History of Culture*, Oxford: Oxford University Press.
- * Luque, A. (2007) “La retraducción de los clásicos. El caso de Safo”, en Ruiz Noguera, F. y Zaro, J. J. (eds.) *Retraducir: una nueva mirada. La retraducción de textos literarios y audiovisuales*, Málaga, Miguel Gómez, 103-116.
- Maquieira, H. (2013) “La traducción de las partículas en las traducciones de la *Ilíada* de Lugones, Mestre y Bonifaz”, en Maquieira, H. y Fernández, C. N. (eds.), 275-308.
- Maquieira, H. y Fernández, C. N. (eds.) *Tradición y traducción clásicas en América Latina*, La Plata: UNLP, FaHCE.
- Miranda Cancela, E. (2013) “Laura Mestre y su traducción de la *Ilíada*”, en Maquieira, H. y Fernández, C. N. (eds.), 309-332
- * Tobías Nápoli, J. (2022) “Algunos problemas teóricos y prácticos de la traducción de las emociones en *Medea* de Eurípides”, *El Hilo de la Fábula* 24, 77-86.

Unidad 2. Fuentes

NOTA: La lista de traducciones puede expandirse o restringirse en función de la disponibilidad de las publicaciones. Todos los textos serán provistos a los alumnos en versiones digitales.

2.1. Poemas homéricos

2.1.a. Ediciones

- Allen, T. W. (1931) *Homeri Ilias*, Oxford: Clarendon Press.
- García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (2014) *Homero. Ilíada*, vol. 1: *Cantos I-III*, reimpresión, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (2019) *Homero. Ilíada*, vol. 2: *Cantos IV-IX*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Macía Aparicio, L. M. (2013) *Homero. Ilíada*, vol. 3: *Cantos X-XVII*, 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Macía Aparicio, L. M. y de la Villa Polo, J. (2013) *Homero. Ilíada*, vol. 4: *Cantos XVIII-XXIV*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Van Thiel, H. (1996) *Homeri Ilias*, Hieldesheim: Olms.
- West, M. L. (2006) *Homeri Ilias*, 2 vols., Munich: K. G. Saur.
- West, M. L. (2017) *Homerus. Odyssea*, Berlin: De Gruyter.

2.1.b. Traducciones

- Abritta, A. (2022) *Ilíada: Canto 15. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. (2022) *Ilíada: Canto 23. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar
- Abritta, A. (2022) *Ilíada: Canto 4. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. (2022) *Ilíada: Canto 5. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. (versión provisoria) *Ilíada: Canto 2. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. (versión provisoria) *Ilíada: Canto 3. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. et al. (2022) *Ilíada: Canto 22. Texto bilingüe comentado*. Comentarios y notas de Alejandro Abritta. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. et al. (versión provisoria) *Ilíada: Canto 1. Texto bilingüe comentado*. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Abritta, A. et al. (versión provisoria) *Ilíada: Canto 16. Texto bilingüe comentado*. Comentarios y notas de Alejandro Abritta. Buenos Aires: iliada.com.ar.
- Bonifaz Nuño, R. (2005) *Homero. Ilíada*, México, D. F.: UNAM.
- Calvo Martínez, J. L. (2006) *Homero. Odisea*, Madrid: Cátedra.
- Crespo Güemes, E. (1991) *Homero. Ilíada*, Madrid: Gredos.

- García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (2014) *Homero. Ilíada*, vol. 1: *Cantos I-III*, reimpresión, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Blanco, J. y Macía Aparicio, L. M. (2019) *Homero. Ilíada*, vol. 2: *Cantos IV-IX*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- García Gual, C. (2013) *Homero. Odisea*, Madrid: Alianza.
- Macía Aparicio, L. M. (2013) *Homero. Ilíada*, vol. 3: *Cantos X-XVII*, 2º ed. revisada, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Macía Aparicio, L. M. y de la Villa Polo, J. (2013) *Homero. Ilíada*, vol. 4: *Cantos XVIII-XXIV*, Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- Martínez García, O. (2013) *Homero. Ilíada*, Madrid: Alianza.
- Pabón, J. M. (1982) *Homero. Odisea*, Madrid: Gredos.
- Pérez, F. J. (2012) *Homero. Ilíada*, Madrid: Abada.
- Tapiz Zúñiga, P. C. (2019) *Homero. Odisea*, México D. F.: UNAM.
- Valverde Sánchez, M., y García López, J. (2022) *Homero. Odisea*, vol. 1: *Cantos I-IV*, Madrid: CSIC.

2.2. Poesía lírica

2.2.a. Ediciones

- Bernsdorff, H. (2020) *Anacreon of Teos*, 2 vols., Oxford: Oxford University Press.
- Campbell, D. A. (1990) *Greek Lyric*, Vol. 1: *Sappho and Alcaeus*, Cambridge: Harvard University Press.
- Gentili, B. (1958) *Anacreonte*, Roma: Edizioni dell'Ateneo.
- Gildersleeve, B. S. (1965) *Pindar*, Amsterdam: Adolf M. Hakkert.
- Lobel, E. y Page, D. (1955) *Poetarum Lesbiorum Fragmenta*, Oxford: Clarendon Press.
- Neri, C. (2021) *Saffo, testimonianze e frammenti*, Berlin: De Gruyter.
- Page, D. L. (1962) *Poetae Melici Graeci*, Oxford: Clarendon Press.
- Poltera, O. (2008) *Simonides lyricus. Testimonia und Fragmente*, Basel: Schwabe.
- Sider, D. (2020) *Simonides. Epigrams and Elegies*, Oxford: Oxford University Press.
- Snell, B. y Maehler, H. (1987) *Pindari Carmina*, Leipzig: B. G. Teubner.
- Swift, L. (2019) *Archilochus. The Poems*, Oxford: Oxford University Press.
- Voigt, E. (1971) *Sappho et Alcaeus*, Amsterdam: Athenaeum-Polak & Van Gennep.
- West, M. L. (1989) *Iambi et elegi graeci ante Alexandrum cantati*, vol. I: *Archilochus, Hipponax, Theognidea*, Oxford: Clarendon Press, 2º ed.

2.2.b. Traducciones

- Bernabé Pajares, A., y Bádenas de la Peña, A. (2002) *Píndaro. Epinicios*, Madrid: Akal.

- Bernardo Berruecos, F. (2018) *Poesía arcaica griega (siglos VII-V a.C.)*, México D. F.: UNAM.
- Bonifaz Nuño, R. (1988) *Antología de la lírica griega*, México D. F.: UNAM.
- Calvo Martínez, J. L. (2009) *Antología de la poesía erótica griega*, Madrid: Cátedra.
- García Gual, C. (2013) *Antología de la poesía lírica griega*, Madrid: Alianza.
- Ingberg, P. (2003) *Safo. Fragmentos*, Buenos Aires: Losada.
- López Noriega, M. (2014) *Anacreonte. Poemas y fragmentos*, México D. F.: Textofilia.
- López Noriega, M. (2009) *Safo. Poemas y fragmentos*, México D. F.: Trillas.
- Luque, A. (2000) *Antología de poesía erótica griega*, Madrid: Hiperión.
- Montemayor, C. (1986) *Safo. Fragmentos*, México D. F.: Trillas.
- Ortega, A. (1984) *Píndaro. Obra completa*, Madrid: Gredos.
- Rodríguez Adrados, F. (1980) *Lírica Griega Arcaica (Poemas Corales y Monódicos, 700-300 a.C.)*, Madrid: Gredos.
- Rodríguez Adrados, F. (2022) *Líricos griegos: elegíacos y yambógrafos arcaicos (siglos VII-V aC)*, 2 vols., Madrid: CSIC.
- Suárez de la Torre, E. (2000) *Píndaro. Obra completa*, Madrid: Cátedra.
- Suárez de la Torre, E. (2002) *Antología de la lírica griega arcaica*, Madrid: Cátedra.
- Suárez de la Torre, E. (2002) *Yambógrafos griegos*, Madrid: Gredos.

2.5. Parménides

2.5.a. Ediciones

- Bernabé, A. (2007) *Parménides. Poema (fragmentos y traducción textual)*, Madrid: Istmo.
- Conche, M. (1996) *Parménide: Le Poème. Fragments*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Coxon, A. H. (2009) *The Fragments of Parmenides. Revised and Expanded Edition*, Las Vegas: Parmenides Publishing.
- Diels, H., y Kranz, W. (1989-1990) *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Zürich: Weidmann.
- Gómez-Lobo, A. (1985) *Parménides. Texto griego, traducción y comentario*, Buenos Aires: Charcas.
- Tarán, L. (1965) *Parmenides: A Text with Translation, Commentary, and Critical Essays*, Princeton: Princeton University Press.
- Untersteiner, M. (1979³) *Parmenide: Testimonianze e frammenti*, Florencia: La Nuova Italia.
- Weber, F. J. (1988) *Fragmente der Vorsokratiker*, Zürich: Paderborn.

2.5.b. Traducciones

- Bernabé, A. (2007) *Parménides. Poema (fragmentos y traducción textual)*, Madrid: Istmo.

- Bernabé, A. (2016) *Fragmentos Presocráticos, de Tales a Demócrito*, Madrid: Alianza.
- Cornavaca, R. (2011) *Presocráticos. Fragmentos II*, Buenos Aires: Losada.
- Eggers Lan, C., y Juliá, V. E. (1981) *Presocráticos. Fragmentos*, vol. 1, Madrid: Gredos.
- García Bacca, J. D. (1942) *El poema de Parménides (atentado de hermenéutica histórico-vital)*, México D. F.: Imprenta Universitaria.
- García Bacca, J. D. (1979) *Los presocráticos*, México D. F.: Fondo de cultura económica.
- Zubiría, M. y Moral, J. J. (2016) *El poema doctrinal de Parménides*, Mendoza: Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional de Cuyo.

2.6. Gorgias

2.6.a. Ediciones

- Diels, H., y Kranz, W. (1989-1990) *Die Fragmente der Vorsokratiker*. Zürich: Weidmann.
- Bredlow, L. A. (2016) *Gorgias de Leontinos. De lo que no es o de la naturaleza*, Barcelona: Anthropos.

2.6.b. Traducciones

- Díaz, M. E., y Spangenberg, P. (2011) *Gorgias. Sobre el no ser*, Buenos Aires: Winograd.
- Melero, A. (1996) *Sofistas. Testimonios y fragmentos*, Madrid: Gredos.
- Sergio Ariza et al. (2014) *Gorgias de Leontini. Sobre el no ser*, Bogotá: Universidad de los Andes.
- Tapia Zúñiga, P. C. (1980) *Gorgias. Fragmentos*, México D. F.: UNAM.

2.3. Poesía trágica

2.3.a. Ediciones

- Dain, A. y Mazon, P. (1955-1960) *Sophocle*, 3 vols., Paris: Les Belles Lettres [reim. 1967-8 (1st edn. rev.)].
- Dawe, R. D. (1996) *Sophoclis Antigone*, Stuttgart: Teubner.
- Finglass, P. J. (2018) *Sophocles. Oedipus the King*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Garvie, A. F. (2009) *Aeschylus. Persae*, Oxford: Oxford University Press.
- Hall, E. (1996) *Aeschylus. Persians*, Warminster: Aris & Phillips.
- Hutchinson, G. O. (1985) *Aeschylus. Septem contra Thebas*, Oxford: Clarendon Press.
- Lloyd-Jones, H. y Wilson, N. (1990) *Sophoclis Fabulae*, Oxford: Oxford University Press.
- Page, D.L. (2001) *Euripides. Medea*, Oxford: Clarendon Press.

- West, M. L. (1998) *Aeschyli Tragoedia cum incerti poetae Prometheo*, Stuttgart: Teubner.

2.3.b. Traducciones

- Jarauta, I. (2007) *Eurípides. Tragedias*, Buenos Aires: Gradífico.
- Jarauta, I. (2008) *Sófocles. Tragedias*, Buenos Aires: Gradífico.
- Alamillo, A. (1981) *Sófocles. Tragedias*, Madrid: Gredos.
- Alsina Clota, J. (2005) *Esquilo. Tragedias*, Madrid: Cátedra.
- Bieda, E. (2020) *Sófocles. Edipo Rey*, Buenos Aires: Winograd.
- Cavallero, P. (2010) *Esquilo. Siete contra Tebas*, Buenos Aires: Losada.
- Cavallero, P. (2007) *Esquilo. Persas*, Buenos Aires: Losada.
- Clúa Serena, J. A., y Montañés Gómez, R. J. (2013) *Esquilo. Persas - Sietes contra Tebas - Suplicantes - Prometeo Encadenado*, Madrid: Akal.
- Fernández Galiano, M. (2000) *Esquilo. Tragedias*, Madrid: Planeta.
- Garibay K., A. Ma. (2009) *Eurípides. Tragedias*, México D. F.: Porrúa.
- Granero, E. I. (2010) *Sófocles. Antígona*, Buenos Aires: Eudeba.
- Ingberg, P. (2007) *Sófocles. Antígona*, Buenos Aires: Losada.
- Ingberg, P. (2016) *Sófocles. Edipo Rey*, Buenos Aires: Losada.
- Jarauta, I. (2004) *Esquilo. Tragedias*, Buenos Aires: Gradífico.
- Labiano, J. M. (2005) *Eurípides. Tragedias I*, Madrid: Cátedra.
- Medina González, A., y López Férez, J. A. (1977) *Eurípides. Tragedias I*, Madrid: Gredos.
- Perea Morales, B. (1986) *Esquilo. Tragedias*, Madrid: Gredos.
- Pinkler, L. M. (1994) *Sófocles. Antígona*, Buenos Aires: Biblos.
- Ramos Jurado, E. A. (2017) *Esquilo. Tragedias*, Madrid: Alianza.
- Rodríguez Cidre, E. (2017) *Eurípides. Medea*, Buenos Aires: Losada.
- Saravia, M. I. (2021) *Sófocles. Edipo Rey*, Villa María: Eduvim.
- Schere, J. (2008) *Sófocles. Edipo Rey – Edipo en Colono – Antígona*, Buenos aires: Colihue.
- Vara, J. (2005) *Sófocles. Tragedias*, Madrid: Gredos.

2.4. Comedia

2.4.a. Ediciones

- Dover, K. (1993) *Aristophanes. Frogs*, Oxford: Clarendon Press.
- Henderson, J. (1990) *Aristophanes. Lysistrata*, Oxford: Clarendon Press.
- Sommerstein, A. H. (1996) *Frogs*, Warminster: Aris & Phillips.

2.4.b. Traducciones

- Fernández, C. (2008) *Aristófanes. Lisístrata*, Buenos Aires: Losada.
- Frenkel, D. et al. (2011) *Aristófanes. Ranas*, Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires.

- Ingberg, P. (2008) *Aristófanes. Ranas*, Buenos Aires: Losada.
- Macía Aparicio, L. M. (2007) *Aristófanes, Lisístrata – Tesmoforiantes – Ranas – Asambleístas – Pluto*, Madrid: Gredos.
- Rodríguez Adrados, F. (2006) *Aristófanes. Las avispas – La paz – Las aves – Lisístrata*, Madrid: Cátedra.
- Rodríguez Adrados, F., y Rodríguez Somolinos, J. (2006) *Aristófanes. Las nubes – Las ranas – Pluto*, Madrid: Cátedra.

2.7. Platón

2.7.a. Ediciones

- Burnet, I. (1901) *Platonis Opera*, vol. 2, Oxford: Clarendon Press.
- Dover, K. (1980) *Plato. Symposium*, Cambridge: Cambridge University Press.

2.7.b. Traducciones

- Anónimo (2021) *Platón. El banquete – Critón*, Buenos Aires: Gradífico.
- García Bacca, J. D. (1944) *Platón. Banquete – Ión*, México D. F.: UNAM.
- García Gual, C., Martínez Hernández, M., y Lledó Íñigo, E. (1986) *Platón. Diálogos III*, Madrid: Gredos.
- Gil, L. (2011) *Platón. Banquete*, Medellín: Universidad de Antioquía.
- Ludueña, E. (2006) *Platón. Banquete*, Buenos Aires: Colihue.
- Mársico, C. (2012) *Platón. Banquete*, Buenos Aires: Miluno.
- García Romero, F. (2013) *Platón. Banquete*, Madrid: Alianza.

2.8. Aristóteles

2.8.a. Ediciones

- Kassel, R. (1965) *Aristotelis de arte poetica liber*, Oxford: Clarendon Press.
- Primavesi, O. (2012), en Steel, C. (ed.) *Aristotle's Metaphysics Alpha. Symposium Aristotelicum*, Oxford: Oxford University Press.
- Ross, W. D. (1953) *Aristotle's metaphysics*, 2 vols, Oxford: Clarendon Press.

2.8.b. Traducciones

- Jarauta, I. (2021) *Aristóteles. Metafísica*, Buenos Aires: Gradífico.
- Albano, S. (2007) *Aristóteles. Poética*, Buenos Aires: Gradífico.
- Calvo Martínez, T. (1994) *Aristóteles. Metafísica*, Madrid: Gredos.
- Cappelletti, A. J. (1990) *Aristóteles. Poética*, Caracas: Monte Ávila.
- García Bacca, J. D. (2016) *Aristóteles. Poética*, México D. F.: UNAM.
- García Yebra, V. (1974) *Ἀριστοτέλους περὶ ποιητικῆς. Aristotelis ars poetica. Poética de Aristóteles*, Madrid: Gredos.
- García Yebra, V. (2018) *Aristóteles. Metafísica*, Madrid: Gredos.
- Martínez Manzano, T. y Rodríguez Duplá, L. (2011) *Aristóteles. Poética – Magna Moralia*, Madrid: Gredos.

- Samaranch, P. (1963) *Aristóteles. Poética*, Madrid: Aguilar.
- Samonta, C. A. (2003) *Aristóteles. La poética, La política, Metafísica*, Buenos Aires: Distal.
- Schlesinger, E. (2011) *Aristóteles. Poética*, Buenos Aires: Losada.
- Sinnott, E. (2004) *Aristóteles. Poética*, Buenos Aires: Colihue.
- Sinnott, E. (2010) *Aristóteles. Metafísica*, Buenos Aires, Colihue.
- Villar Lecumberri, A. (2013) *Aristóteles. Poética*, Madrid: Alianza.

2.9. Calímaco

2.9.a. Ediciones

- Asper, M. (2004) *Kallimachos Werke*, Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft.
- Nisetich, F. (2001) *The Poems of Callimachus*, Oxford: Oxford University Press.
- Pfeiffer, R. (1953) *Callimachus. Vol.II. Hymni et Epigramata*. Oxford: Clarendon Press.
- Stephens, S. A. (2015) *Callimachus. The Hymns*, Oxford: Oxford University Press.

2.9.b. Traducciones

- Castillo, H. (2005) *Calímaco. Epigramas*, Buenos Aires: Losada.
- de Cuenca y Prado, L. A., y Brioso Sánchez, M. (1980) *Calímaco. Himnos, epigramas y fragmentos*, Madrid: Gredos.
- del Río, M. E., y Forero de Asman, M. T. (1972) *Calímaco. Himnos*, Madrid: Aguilar.
- Errázuriz, D. H. (2019) *Calímaco. Himnos*, Madrid: Cátedra.
- Redondo, J. (1999) *Calímaco. Himnos y epigramas*, Madrid: Akal.

F. Organización del dictado del seminario

El seminario se dicta atendiendo a lo dispuesto por REDEC-2022-2847-UBA-DCT#FFYL, la cual establece pautas complementarias para el dictado de las asignaturas de grado durante el Ciclo Lectivo 2023. El seminario se dictará en modalidad presencial, con modalidad teórica en las clases iniciales y teórico-práctica/práctica en el resto del curso. La carga horaria del seminario es de 64 hs., distribuidas en clases de cuatro horas semanales.

G. Criterios de evaluación

El sistema de regularidad y aprobación del seminario se rige por el Reglamento Académico (Res. (CD) N° 4428/17):

Regularización del seminario:

Es condición para alcanzar la regularidad del seminario aprobar una evaluación con un mínimo de 4 (cuatro) durante la cursada, consistente en una exposición sobre una selección de traducciones de un mismo texto.

Aprobación del seminario:

Los/as estudiantes que cumplan el requisito mencionado podrán presentar el trabajo final integrador que será calificado con otra nota. La calificación final resultará del promedio de la nota de cursada y del trabajo final integrador. Si el trabajo final integrador fuera rechazado, los/as interesados/as tendrán la opción de presentarlo nuevamente antes de la finalización del plazo de vigencia de la regularidad. El/la estudiante que no presente su trabajo dentro del plazo fijado, no podrá ser considerado/a para la aprobación del seminario.

VIGENCIA DE LA REGULARIDAD: El plazo de presentación del trabajo final de los seminarios es de 4 (cuatro) años posteriores a su finalización.

RÉGIMEN TRANSITORIO DE ASISTENCIA, REGULARIDAD Y MODALIDADES DE EVALUACIÓN DE MATERIAS: El cumplimiento de los requisitos de regularidad en los casos de estudiantes que se encuentren cursando bajo el Régimen Transitorio de Asistencia, Regularidad y Modalidades de Evaluación de Materias (RTARMEM) aprobado por Res. (CD) N° 1117/10 quedará sujeto al análisis conjunto entre el Programa de Orientación de la SEUBE, los Departamentos docentes y los/las Profesores a cargo del seminario.



Dr. Alejandro Abritta



Prof. Dra. Liliana Pégolo
Directora del Departamento
de Lenguas y Literaturas Clásicas